

18. Нікаліч, Дж. Таямніца часу: выбранае : зб. вершаў / Джорджа Нікаліч ; укл., прадм., камент. Івана Чароты ; пер. з серб. : І. Чарота, Л. Рублеўская, В. Шніп. – Мінск : Белпрінт, 2013. – 136 с.
19. Поэты-лауреаты Нобелевской премии: антология. – М. : Панорама, 1997. – С. 407–433.
20. Мотив: основные подходы к рассмотрению [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [litved.rsu.ru/motiv.htm](http://litved.rsu.ru/motiv.htm). – Дата доступа : 18.10. 2017.
21. Фокина, О. В. Некоторые методологические проблемы исторической психологии. Историческое познание: традиции и новации: тез. Междунар. теорет. конф. – Ижевск, 1993. – Ч. 2. – С. 236–238.
22. Raffel, B. Introduction / B. Raffel // *Shifting Borders: East European Poetries of the Eighties*. – Cranbury : Associated University Presses, 1993. – P. 15–30.

The article deals with crosscutting images and motives in the prose and poetry by contemporary Slavic émigré writers in the USA. The images and motives that perform a unifying function are revealed, the peculiarities of the authors' world views are considered. The role of nostalgia is analyzed as a factor which determines the thematic, ideological and artistic inquires of Slavic émigré writers in the USA.

*Поступила в редакцию 15.06.18*

**Е. А. Пешкова**

СПЕЦИФИКА НАРРАТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО ОТОБРАЖЕНИЯ  
ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
(на материале романов Джона Фаулза «The Ebony Tower»,  
«The Magus», «The Collector»)

Под интермедиаальностью понимается корреляция текстов и заимствование художественно-выразительного инструментария языков других видов искусства, а также взаимодействие художественных миров различных искусств, что дополняет выразительность образной системы, которая приводит к более адекватной и точной передаче задумки автора. На материале произведений Джона Фаулза методами нарративного и вербально-дискурсивного анализа были выявлены и проанализированы примеры интермедиаальных отношений на уровне формы, а именно: заимствование жанровых и композиционных особенностей, а также средств художественной выразительности различных видов искусств.

Феномен интермедиаальности занимает важное место в лингвистических, литературоведческих, культурологических и других исследованиях, где разрабатываются новые подходы к анализу явлений интермедиаального характера. Актуальность данного исследования объясняется появившимся в последние десятилетия интересом к вопросам объединения нескольких

медиа внутри другого медиа. Одним из ярких примеров сочетания различных медиумов в своей структуре является художественный текст, так как в его композиции автор может легко сочетать различные типы медиумов. Данное явление получило название *интермедиаальность*, которое исследует специфику каждого из видов искусства и проблемы их взаимодействия в пределах художественного текста, которые одновременно рассматриваются как знаки и системы знаков, поэтому разработки в этой области остаются актуальными и сегодня [1; 2; 3].

Особенность любого произведения искусства заключается в том, что оно может как принять в свою структуру интермедиаальные элементы (т.е. включать в себя средства других видов искусств), так и само стать источником подобных медиа для других творений. Объектом данного исследования является изучение импликации типов интермедиаальности в художественном тексте, а предметом становятся лексические единицы, которые описывают вид искусства, а также подчеркивают интермедиаальное взаимодействие медиумов в художественном тексте.

Автор статьи делает попытку выявить особенности языкового отображения интермедиаальности в художественных текстах английского писателя-постмодерниста Дж. Фаулза «The Magus», «The Ebony Tower», «The Collector».

Прежде чем перейти к освещению результатов изучения импликации типов интермедиаальности в художественном тексте, остановимся на понятии *медиа* и его основных функциях.

Сегодня большое внимание сконцентрировано вокруг медиа. Подобная тенденция объясняется тем, что современный человек настолько погружен в глубину океана медиа, что создавая что-то, он уже не творит нечто новое, но сочетает между собой ранее приобретенный опыт. Концепт «медиа» сегодня является продолжением человеческой мысли и деятельности, детерминантом восприятия окружающего мира, поэтому присутствие и обращение к всевозможным вариантам медиа рассматриваются как возможность к самореализации в разнообразнейших проявлениях человеческой деятельности. Характер медиаального влияния на человека может быть как имплицитным, так и эксплицитным, но говорить об его абсолютном отсутствии невозможно [3].

Подобная заинтересованность к исследованию особенностей импликации медиа, их комбинирования и взаимодействия оправдывает появление многочисленных исследований, характеризующихся междисциплинарным подходом.

Выдающийся исследователь влияния медиа Маршалл Маклюэн исследовал термин *медиа* во всей полноте его значений. К этому понятию он относит язык (как говорение, так и письмо), числа, средства передвижения, коммуникации (телефон, телевидение, книгопечатание), орудия идеологического воздействия (реклама) и даже средства уничтожения (оружие).

Медиа, с точки зрения М. Маклюэна, развиваются в направлении становления технологической симуляции сознания – такой симуляции, которая могла включиться в творческий процесс наравне с самим человеком. Импликация медиа – важнейший аспект в теории М. Маклюэна. Это объясняется, во-первых, тем, что благодаря этому процессу возможно систематизировать существующие медиа, и, во-вторых, медиум становится вехой в эволюции человечества, а его содержанием становится другой медиум: средства оказываются целью, а медиум – сообщением. Известная книга «The medium is the message», которая тоже принадлежит перу этого автора, спровоцировала большое количество противоречивых мнений и интерпретаций. Во-первых, отныне появилась перспектива трактовки медиа в качестве «массажа для сознания (разума)», во-вторых, это «средство информации как возраст (эра) масс (Mass Age)» [4].

В контексте первой проекции медиа выполняет функцию продолжения и усиления определенных чувств человека и, кроме того, становится важным средством самоопределения человека в мире. Способность медиа к импликации и гибридизации позволяет человеку почувствовать системность мира, приблизиться к пониманию его целостности [1]. Если медиум является продолжением чувств человека, то есть одним из способов восприятия, то форма – это результат этого восприятия, или объект.

Это один из подходов к пониманию медиа, существующих в настоящее время и разрабатываемых в рамках различных исследовательских направлений, несколько иной подход развивается в культурно-семиотическом аспекте (табл.). Он рассматривает медиа как определенную знаковую систему, для которой характерно наличие вторичных моделирующих систем. Уместной является дефиниция медиа, которую предложил филолог, семиотик И. П. Ильин: «любые знаковые системы, в которых закодировано любое сообщение» [5, с. 8]

С семиотической точки зрения они являются равноправными средствами передачи информации, слова писателя; цвет, тень или линии художника; звуки и ноты (как средства фиксации звука) музыканта, организация объемов скульптором и архитектором; и, наконец, аранжировка зрительного ряда на плоскости экрана – все это в совокупном плане являет собой те медиа, которые в каждом виде искусства организуются по своему своду правил – коду, представляющему собой специфический язык каждого искусства [5, с. 8–9].

Оба подхода идентичны в том, что поднимается вопрос о специфике взаимодействия нескольких медиумов. Именно это обуславливает появление термина интермедиальности. В теории, разработанной М. Маклюэном, исследование интермедиальности прослеживается в намерениях познать импликацию и гибридизацию медиа, а также изучить эти процессы, которые способствуют более глубокому пониманию этого концепта [3].

## Сравнительная характеристика подходов к рассмотрению медиа

Медиатехнологический аспект	Культурно-семиотический аспект
<b>Функции медиа</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• продолжение и усиление определенных чувств человека;</li> <li>• средство самоопределения человека в мире, осознание системности мира, понимание целостности бытия</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• передача информации;</li> <li>• кодирование авторского сообщения, которое принадлежит определенному виду искусства и представляет собой специфический язык каждого искусства</li> </ul>
<b>Подходы к дефиниции концепта «интермедиальность»</b>	
процесс взаимодействия медиумов, интеграция и синтез средств коммуникации, процессы сетизации	синтез медиа, в результате чего возникает единство или законченно-единственное произведение искусства; соотношение манифестаций одного нарратива в различных (воплощение одного и того же сюжета средствами различных видов искусства); репрезентация одного медиума другим, которая влечет за собой переход из одной знаковой системы в другую, с одного медиума в другой

Интермедиальность – корреляция текстов и заимствование художественно-выразительного инвентаря языков других видов искусства; взаимодействие художественных миров разных искусств [1].

В понимании художественного текста интермедиальность играет важную роль, так как она позволяет осмыслить особый способ его организации, который одновременно не только служит как тип взаимосвязей внутри текста, основанный на взаимодействии художественных кодов различных искусств, но и создает целостное полихудожественное пространство в системе культуры [2, с. 153].

Интермедиальный анализ художественного текста предусматривает изучение взаимодействия текстов разных семиотических рядов, то есть медиумов [6, с. 143], и служит для глубокого понимания феноменов, которые находятся на стыке медиальных и художественных структур.

В зависимости от характера импликации медиа внутри художественного текста выделяют несколько типов интермедиальности (рисунок).



Типы интермедиальности

Рассмотрим, как перечисленные типы интермедиальности находят отражение в художественных текстах английского писателя-постмодерниста Джона Фаулза.

Первым типом является интермедиальная лематизация, которая трактуется как неявный посыл, например, обсуждение музыки в литературе, характер композитора/ художника в художественном тексте.

В новелле «The Ebony Tower» одним из главных героев становится Генри Бресли (Henry Breasley), известный своим эпатажным поведением и презрением к современному искусству. В описании его жизни и особенностей творческого стиля прослеживается интермедиальная лематизация, так как автор обращается к описанию творческих умений художника, а также к личностному отношению персонажа к своим картинам:

*Yet he showed a growing authority, a maturity in his work. Power and skill, the superbly incisive draughtsmanship, were undeniable.*

*This way of life had already become a quaintly historical thing. The rumors and realities of his unregenerate life-style, like his contempt for his homeland became amusing <...>.*

*He himself had once termed the paintings 'dreams'; there was certainly a surrealist component from his 'twenties past, a fondness for anachronistic juxtapositions. Another time he had called them tapestries <...> [7, с. 17].*

Об обращении к интермедиальной лематизации свидетельствуют такие лексические единицы, как *power, skill, the superbly incisive draughtsmanship, were undeniable*, изображающие навыки персонажа, а также описание стиля его картин и авторское их определение в целом: *termed the paintings 'dreams', tapestries*.

Следующий тип представлен нормативной интермедиальностью, изучающей вид интермедиальных связей, при которых один и тот же сюжет представляется средствами разных видов искусства, которые определяют норму для того или иного медиума.

Произведения выдающегося представителя постмодернизма Джона Фаулза стали не только весомым вкладом в литературу, но и в другие виды искусства. Так, например, «The Collector» представлен в нескольких вариантах: фильм и роман. Нормативная интермедиальность прослеживается в том, что для романа характерно более детальное описание чувств, эмоций и картин, которое является нормой для художественного текста, тогда как в экранизации романа видим тенденцию к избеганию деталей. Режиссер фильма Уильям Уайлер оставил от книги ровно столько, сколько это нужно для фильма, очистив сюжет от всего лишнего: Миранду – от родителей, сестры, приятеля, от ее университета; Фредди – от детального прошлого, от его многочисленных выдумок.

Также были экранизированы и другие произведения автора. Романы «The Magus», «The Ebony Tower», «The French Lieutenant's Woman» стали основой для одноименных фильмов.

Медиацитирование, или референциальная интермедиальность, является типом интермедиальности, для которого характерна прямая референция одного медиа в контексте иного.

*I've been playing the Modern Jazz Quartet's records over and over again. There's no night in their music, no smoky dives. Bursts and sparkles and little fizzes of light, starlight, and sometimes high noon, tremendous everywhere light, like chandeliers of diamonds floating in the sky* [8, с. 250].

В данном текстовом фрагменте наблюдаем референцию к творчеству американского джазового квартета. Референциальная интермедиальность на лингвальном уровне прослеживается в использовании лексических единиц, которые характеризуют творчество группы, а также передают индивидуальное восприятие слушателя: *Bursts and sparkles and little fizzes of light, starlight, like chandeliers of diamonds*.

Характер и настроение звучания музыки в художественном тексте раскрываются через уподобление мерцанию, сверканию и блеску (*like chandeliers of diamonds*), также концептуальная метафора МУЗЫКА – ЭТО ПРОСТРАНСТВО служит для образного воплощения данного вида искусства, что происходит при помощи употребления таких слов, как *high, everywhere, in the sky*.

Конвенциональная интермедиальность – тип интермедиальности, активизируемый тогда, когда художественный текст приобретает медиальную гетероморфность, то есть отклонение от определенной конвенции, характерной для конкретного медиа.

Данный тип интермедиальности на нарративном уровне прослеживается в том, что в композиционную структуру романа внедряются эпистолы, генерируя тем самым такой феномен, как текст в тексте. Письма персонажей представляют собой обособленную, особым образом выделенную, часть произведения:

*There had been a letter from Alison waiting for me <...>. It was very brief.*

*I love you, you can't understand what that means because you've never loved anyone yourself. It's what I've been trying to make you see this last week. All I want to say is that one day, when you do fall in love, remember today. Remember I kissed you and walked out of the room. Remember I walked all the way down the street and never once looked back. I knew you were watching. Remember I did all this and I love you. If you forget everything else about me, please remember this. I walked down that street and I never looked back and I love you. I love you. I love you so much that I shall hate you forever for today* [9, с. 53].

Инкорпорация переписок между влюбленными, которые были вынуждены оказаться на расстоянии, служит для создания психологизма в тексте. Использование писем в художественном тексте – это способ изображения душевной жизни человека в художественном произведении: воссоздание внутренней жизни персонажа, ее динамики, смены душевных состояний, анализ свойств личности героя. Кроме того, письма создают эффект документальности, подлинности сообщения и обладают благодаря этому особой убедительностью.

*Another letter came from her the next day. It contained nothing but my check torn in two and a scribble on the back of one half: No thanks. And two days later there was a **third letter**, full of enthusiasm for some film she had been to see, almost a chatty letter. But at the end she wrote: Forget **the first letter** I sent you. I was so upset. It's all over now. I won't be old-fashioned again [9, с. 53].*

Однонаправленность общения требует обдумывания, даже подготовки текста, чтобы сделать его ясным, исчерпывающим, полным и предвосхитить возможные вопросы, уточнения, исключить непонимание либо инотолкование. Достигается это сравнительной полнотой языковых конструкций, развернутостью и последовательностью изложения, свойственными монологической речи. В текстовом фрагменте прослеживается попытка передачи чувств и переживаний и достижения эффекта присутствия. На лингвальном уровне это наблюдается через импликацию таких лексических единиц, как *self-excuse and self-justification*, а также словосочетаний *when you write about things I can think I'm with you*:

*Of course I wrote back, if not every day, two or three times a week; **long letters full of self-excuse and self-justification** until one day she wrote: Please don't go on so about you and me. Tell me about things, about the island, the school. I know what you are. So be what you are. **When you write about things I can think I'm with you, seeing them with you.** And don't be offended. Forgiving's forgetting [9, с. 53].*

В следующем текстовом фрагменте можем проследить в художественном тексте комбинацию нескольких интермедиальных аспектов, а именно фотографии с дополнением описания внешности, характерного для портретной живописи, которая воплощается через актуализацию визуально-когнитивного восприятия, так как задействуются элементы воображения.

*Imperceptibly information took the place of emotion in our letters. She wrote to me about her work, a girl she had become friendly with, about minor domestic things, films, books. I wrote about the school and the island, as she asked. One day there was a **photo of her** in her uniform. **She'd had her hair cut short** and it was tucked back under her fore-and-aft cap. **She was smiling**, but the uniform and the smile combined gave her an insincere, professional look; **she had become, the photo sharply warned me, a stranger**, someone not the someone I liked to remember; the private, the uniquely my, Alison [9, с. 53–54].*

В анализируемых художественных текстах наблюдаем своеобразие сочетания нескольких медиумов, относящихся к различным видам искусства.

Особенности интермедиальности в проанализированных художественных текстах проявляются в сочетании экстралингвистических факторов и иномедиальных включений. Сочетание типов интермедиальности в художественном тексте позволило Джону Фаулзу экспериментировать с формой, техниками и приемами художественного повествования, которые являлись важнейшей составляющей его художественного метода. Результаты исследования позволили прийти к выводу, что для английского писателя-постмодерниста Джона Фаулза характерно обращение к комбинации типов интермедиальности для реализации своего художественного метода и дости-

жения поставленных целей: воссоздания внутреннего мира человека, особенностей работы сознания, мышления, памяти, а также передачи целостного восприятия человеком окружающего мира. Также импликация типов интермедальности позволяет автору воссоздать внутренний мир человека, особенности работы сознания, мышления, памяти. Комбинирование нескольких медиумов в рамках другого медиума позволяет передать целостное восприятие человеком окружающего мира, что объясняется стремлениями современной текстовой действительности к созданию интегративных интерпретаций, способных объяснить новые аспекты или новые типы текстов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Тимашков, А. Ю.* К истории понятия интермедальности в российской и зарубежной науке / А. Ю. Тимашков [Электронный ресурс]. – Режим доступа : URL: <http://www.biblioteka.vpu.lt/zmogusirzodis/PDF/literaturologija/2007/tim21-26.pdf>. – Дата доступа : 11.10.2017.
2. *Тишунина, Н. В.* Методология интермедального анализа в свете междисциплинарных исследований / Н. В. Тишунина // Методология гуманитарного знания в перспективе XXI века. К 80-летию профессора Моисея Самойловича Кагана: материалы Междунар. науч. конф., 18 мая 2001, Санкт-Петербург. Сер. «Symposium» № 12. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С. 149–153.
3. *McLuhan, M.* Understanding Media. The extensions of man / M. McLuhan [Electronic Resource]. – Режим доступа : URL : [http://robynbacken.com/text/nw\\_research.pdf](http://robynbacken.com/text/nw_research.pdf). – Дата доступа : 12.10.2017.
4. Free online encyclopedia Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : URL : [https://en.wikipedia.org/wiki/Marshall\\_McLuhan#The\\_Medium\\_Is\\_the\\_Message:\\_An\\_Inventory\\_of\\_Effects\\_281967.29](https://en.wikipedia.org/wiki/Marshall_McLuhan#The_Medium_Is_the_Message:_An_Inventory_of_Effects_281967.29). – Дата доступа : 11.10.2017.
5. *Ильин, И. П.* Некоторые концепции искусства постмодернизма в современных зарубежных исследованиях / И. П. Ильин. – М., 1988. – 28 с.
6. *Лотман, Ю. М.* Текст и полиглотизм культуры / Ю. М. Лотман // Избр. ст.: в 3 т. – Т. 1. – Таллинн, 1996. – С. 142–148.
7. *Fowles, J.* The Ebony Tower / J. Fowles. – N. Y. : Back Bay Books, 2006. – 313 p.
8. *Fowles, J.* The Collector / J. Fowles. – N. Y. : Random House, 2010. – 288 p.
9. *Fowles, J.* The Magus / J. Fowles. – London : Vintage Classics; New Ed edition, 2004. – 672 p.

Intermediality is the correlation of texts and the borrowing of artistic and expressive instruments of languages of other arts, as well as the interaction of artistic worlds of various arts, which adds to the expressiveness of the figurative system, thus leading to a more adequate and accurate transfer of the author's idea.

The narrative and verbal-discursive analysis of John Fowles' works has led to the conclusion that it is characteristic of the writer to resort to a combination of types of intermediality for recreating man's inner world and transmitting his holistic perception of the surrounding reality.

*Поступила в редакцию 02.05.18*